

нескольких дисциплин: английского языка, информационных технологий и основной специальности, что определяет междисциплинарный характер осуществляемых проектов [1]. Преподаватель уже не является основным источником сведений и знаний для обучающихся. Он превращается в консультанта, который помогает эффективно использовать приобретенные знания. Преподаватель предлагает доступные проблемные задания, подбирает источники и ссылки в интернете, высказывает рекомендации, и тем самым создает комфортную учебную обстановку, при которой учебная деятельность протекает в условиях благоприятного климата, характерного для интенсивного обучения в рамках творчества.

Литература

1. Аверкиев Л.Г., Чайка Ю.А. О Междисциплинарных проектах на основе интернет-технологии веб-квеста в обучении профессиональному иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 15-18. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-mezhdistsiplinarnyh-proektah-na-osnove-internet-tehnologii-veb-kvesta-v-obuchenii-professionalnomu-inostrannomu-yazyku>
2. Вайндорф-Сысоева М.Е. Виртуальная образовательная среда как неотъемлемый компонент современной системы образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/virtualnaya-obrazovatel'naya-sreda-kak-neotemlemyy-komponent-sovremennoy-sistemy-obrazovaniya>
3. Колдунова Е.В., Ефремова К.А. Виртуальная образовательная среда как фактор конкурентоспособности образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://old.mgimo.ru/news/experts/document125817.phtml>
4. Кузнецова Т.А. Технология веб-квест как интерактивная образовательная среда [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ito.edu.ru/2011/ivanovo/II-0-12.html>
5. Пестрецова О.Ю. Использование технологии «веб-квеста» на уроках иностранного языка // Современные тенденции в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации: Материалы Международной заочной научно-практической конференции. – Электросталь: Новый гуманитарный институт, 2011. С. 284-287. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.noungi.ru/NID/Teachers/Collection%202011.pdf>
6. Садовская Ж.И. Использование технологии веб-квеста как способ повышения мотивационной деятельности студентов // Современные тенденции в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации: Материалы Международной заочной научно-практической конференции. – Электросталь: Новый гуманитарный институт, 2011. С. 287-289. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.noungi.ru/NID/Teachers/Collection%202011.pdf>
7. Романцова Ю.В. Веб-квест как способ активизации учебной деятельности учащихся [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/513088/>
8. Шайхлисламова Л.Ф. Ролевые игры на основе информационно-коммуникационных технологий в обучении диалогической речи студентов неязыковых вузов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. I. С. 201-204. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2015_12-1_57.pdf

МЕТАФОРА КАК ОСНОВНОЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ НЕФТЕГАЗОВОГО ДЕЛА Р.Р. Нутфуллин

Научный руководитель доцент Л.В. Надеина

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск, Россия

Одной из важных задач проведения лингвистических исследований на современном этапе является изучение и детальный анализ терминологии в любой отрасли промышленности. В России XXI века нефтегазовая отрасль является локомотивом экономики, поэтому именно в этой области очень активно продолжает развиваться международное сотрудничество. Следовательно, для успешного развития сотрудничества в области нефтегазового дела необходимо изучать терминологию и правильно использовать ее, поскольку это приобретает особую значимость и имеет практический интерес.

В настоящее время с развитием международных отношений нефтегазовых компаний и повсеместной интеграции российских компаний-операторов в зарубежное пространство особенно явно чувствуется необходимость в быстром, качественном техническом переводе документации, деловых переписок и переговоров. От этого зависят такие важные показатели, как скорость, качество выполняемых работ, репутация компании и, конечно же, ее прибыль и благополучие.

Современному инженеру для успеха в профессиональной деятельности английский язык так же необходим, как и французский язык был нужен для успеха в обществе в 18-19 веках [3]. Следовательно, любая нефтегазовая компания будет нуждаться в специалистах, владеющих иностранным языком на очень высоком уровне, поскольку на своем рабочем месте данный специалист столкнется с огромным количеством информации на английском языке.

Основная проблема, с которой, как правило, оказываются лицом к лицу молодые специалисты любой компании, выступающие одновременно и в роли переводчиков – это умение совместить глубокие знания в области нефтегазового дела с не менее обширными знаниями «технического английского». Необходимо отметить, что корректный перевод и грамотное использование английской терминологии нефтегазовой отрасли на сегодняшний день представляет собой слабое место каждой российской компании, которая сотрудничает с зарубежными компаниями-партнерами. В процессе работы мы встречаемся с терминами, при дословном переводе не дающими нужного значения или же имеющими несколько возможных вариантов перевода. Часто мы рискуем допустить серьезные ошибки, которые впоследствии могут привести к непониманию сторонами

друг друга, задержке выполнения работ и проектов, поставке неподходящего оборудования или порче существующего, что, в свою очередь, выливается в неоправданные расходы, невыполненные планы и задачи, а иногда и несчастные случаи.

Наиболее ярким примером таких «опасных» слов являются термины-метафоры, на первый взгляд, весьма отдаленно соотносимые с описываемыми ими объектами и явлениями. Однако, если посмотреть на них более внимательно, становится ясно, что они отражают свойства предмета, с которым проведено сравнение (например, либо описывают его геометрическую форму, либо выполняемую им функцию, либо некое его свойство). В связи с этим перед исследователем встает весьма важная и интересная задача – изучить основные трудности перевода технической литературы нефтегазовой тематики и, в частности, заострить свое внимание на наиболее часто употребляемых терминах-метафорах, вызывающих большие сложности, как у русскоговорящих соотрудников-инженеров, так и у профессиональных переводчиков.

Известно, что терминология – это ни что-то обособленно существующее в языке, а достаточно большая часть общелитературного языка. Поскольку язык является «живым организмом», следовательно, он постоянно изменяется, подвергается преобразованиям, поэтому и терминология, как его часть, не является чем-то статичным. Говоря о формировании терминологического корпуса в области нефтегазового дела, стоит остановиться на способах, при помощи которых происходит создание терминов. Из основных известных способов, коими являются морфологический, семантический и синтаксический, мы остановимся в своем исследовании на лексико-семантическом. Объяснить выбор данного способа терминообразования очень просто, т.к. самой частотной из его разновидностей является метафоризация.

Поскольку в своей работе мы имеем дело с терминами-метафорами, частотность которых очень велика в документопотоке международного нефтегазового предприятия, то дадим определение и «метафоре», и «термину». Итак, метафора – это слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим на основании их общего признака. Термин определяется как слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов. Объединяя два определения в одно и получая термин-метафору, мы будем понимать под ним слово или словосочетание, которое описывает конкретное техническое понятие или явление путем сравнения двух разных предметов.

Доказано, что возможности метафоры очень широкие, т.к. задействованными оказываются различные ассоциативные механизмы, присущие метафоре [2]. Характер метафора, существующей в системе терминообразования нефтегазовой отрасли, можно назвать универсальным. Анализ исследуемого материала (это англоязычные тексты нефтегазовой тематики) показал, что наиболее часто встречающимися оказались антропонимические термины-метафоры, то есть такие метафоры, в основе метафорического переноса которых стоит человек как биологическое и социальное существо, а также так называемые зооморфизмы и биоморфизмы, где основой метафорического переноса являются образные характеристики представителей фауны и флоры:

- антропонимические термины-метафоры: age – возраст, arm – лапа долота, arm mixer – лопастная мешалка, arm's length negotiations – переговоры независимых сторон, не связанных коммерческими обязательствами, internal skin- внутренняя обшивка, finger shoe – пальцевой башмак ловителя, grip jaw – зажим, плашка, dead leg – тупиковая ветка трубопровода, finger – язык заводнения, ice face – поверхность соприкосновения со льдом, drip leg - каплеотводная труба, cutter teeth – зубья породоразрушающего инструмента, compact head – комбинированная колонная трубная головка, back-to-back partner – вахтовый напарник и др.

- зооморфизмы: cat walk – верхняя площадка мачты, chicken foot – точка соединения нескольких кабелей, spider deck – площадка для монтажа подводного оборудования, rat hole – шурф под квадрат, frog suit – облегченный костюм водолаза, claw – лапа муфты, monkey board – балкон верхового рабочего, donkey pump – вспомогательный насос, claw bar - гвоздодер, fish – подлежащий извлечению из скважины предмет, mouse hole – шурф под двухтрубку, pig ball – шаровой разделитель, mooring dolphin – швартовый пал, butterfly – передаточное устройство и др.

- биоморфизмы: branch – патрубок, крыло складки, Christmas tree – фонтанная арматура и др.

Литература

1. Белоусов В.С. Нефтяная промышленность: Учебное пособие для переводчиков. – Архангельск: The FLT Ltd, 2000. -281 с.
2. Киптей, Э. Логика метафорических преобразований. М.: Просвещение, 2000. – 152 с.
3. Мурзо Ю.Е., Киракозова Л.Г. Особенности письменного и устного перевода технических текстов горной тематики // Записки горного института. СПб., 2010. -360с.

ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ КАК ИЛЛЮСТРАЦИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОННОТАЦИЙ

А.Н. Омирбекова

Научный руководитель доцент Л.В. Надеина

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск, Россия

Давно доказано, что цвет, являясь неотъемлемой частью жизни человека, оказывает на него огромное влияние. Человек, рассматривая предметы того или иного цвета, может получать эстетическое наслаждение. Цвет способен по-разному действовать на психику и физиологию человека. Важная роль, которую цвет играет в